

神戸市外国語大学 学術情報リポジトリ

An adaptation of "a Historical grammar of modern Chinese (『中国語歴史文法』)" (III) : an endeavor to reorganize into dynastic history

メタデータ	言語: jpn 出版者: 公開日: 2004-09-30 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 佐藤, 晴彦, Sato, Haruhiko メールアドレス: 所属:
URL	https://kobe-cufs.repo.nii.ac.jp/records/730

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 International License.



『中国語歴史文法』解体（Ⅲ）

——断代史改編への試み——

佐藤晴彦

はじめに

筆者は先に「『中国語歴史文法』解体——断代史改編への試み——」（『神戸外大論叢』第52巻7号所載。以下前々稿と称する）、「『中国語歴史文法』解体（Ⅱ）——断代史改編への試み——」（『神戸外大論叢』第54巻2号所載。以下前稿と称する）という二篇の拙稿を發表した。しかし紙幅の制限などで全てを論じることができなかった。

小論は前々稿、前稿を受け、同様の趣旨で残された部分を補なわんとするものである。なお、小論は本篇を以て完結する。

小論での略号

毛：毛詩 左：春秋左氏傳 公：春秋公羊傳 論：論語 孟：孟子
史：史記 漢：漢書 莊：莊子 列：列子 賢：賢愚經 世：世説新語
幽：幽明録 詩：各時代の詩 宣：宣驗記 旌：旌異記 冥：冥神記
後：後漢書 玄：三論玄義 樂：江陵樂 晉：晉書 北：北齊書
敦：敦煌資料 變：變文 魏：魏鄭公諫録 李：李相國論事集
游：游仙窟 集：集異記 獨：獨異志 義：義山雜纂 大唐：大唐傳載
雲：雲謠集 神：神會語録 悉：悉曇章 祖：祖堂集 嘉：劉公嘉話録
司：司空表聖文集 詞：各時代の詞 書：與鳳翔邢尚書書 宋：宋史
三：三朝北盟會編 揮：揮塵録 程：河南程氏遺書 朱：朱子語類

劉：劉知遠諸宮調 清：清平山堂話本 古：古今小說 警：警世通言
元：元刊本古今雜劇 曲：元曲選 乞：老乞大諺解 金：金瓶梅詞話
醒：醒世恒言 平：北宋三遂平妖傳 二：二刻拍案驚奇 儒：儒林外史
庚石：庚辰本石頭記 紅：紅樓夢 初：初學指南 成：滿漢成語對待
兒：兒女英雄傳 俠：三俠五義 庸：庸言知旨 清：清文指要
正：正音撮要 咀：正音咀華 老：老舍 陳：陳士和評書聊齋

	魏 晉 以 前	南 北 朝	唐 代	宋 代
指示副詞				
這麼(307)				將來必共這漣一處[揮] 這們女婿要如何[清] 被那漣引得,…[詞]
那麼(307)				
這麼(方向)				
那麼(〃)(308)				
這麼個(309)				
這麼些(〃)				
這麼樣(〃)				
這麼着(〃)				
那麼X(〃)				
那麼樣(〃)				
那麼着(〃)				
哪麼(〃)				
哪麼着(〃)				
怎麼(〃)			作沒(勿,摩)→怎(五代) 作沒時是定慧等[神會] (一本作作勿生) 異沒時作物生[神會]	…,不知怎麼執得[程] 作沒生→怎生 <怎麼>少,<怎生>多用
怎麼樣(311)				
怎麼着(〃)				
怎麼了(〃)				
連詞				
等立句				
並列				
隨A隨B(316)	隨生隨死[列]		隨有隨無且歸去[詩] 也解爲詩也解政[〃] 一則明師…二則~[祖]	一邊去看…一邊~[朱]
也A也B(述詞)				
一則A一則B(317)				
一邊A一邊B(316)				
一面A一面B(〃)				
又A又B(315)				又祝托又告…[劉]
也A也B(主語)				
連A帶B(314)				
越A越B(317)				
累加				
既A又B(317)	既有…又…[左]			
不但(318)	不但…亦…[賢]			
何況(320)	何況因萬乘之權[漢]			
不獨(319)			不獨花稀人亦稀[詩] 況且道士美貌清暢[敦] 玄宗尚且如此[變]	今學者…尚且未熟[朱]
況且(〃)				
尚且(320)				
休道(〃)				
莫說(〃)				
不單(319)				

元 代	明 代	清 代 前 期	清 代 後 期
<p>我也心裏這們想着[乞] 我長這麼大, …[曲] 我則是那麼道[々]</p>	<p>(あまり發達せず) 我那麼說…[金]</p>	<p>一羣人…往這們來了[初] 臉把往那們一扭, …[々] 這麼個嘴眼, …[紅] …, 有這麼些套話[々] …, 纔慣的這麼樣[々] 別是這麼着罷[々] 我不過說了那麼句話[々] 因他那們樣的, …[成]</p>	<p>這次又這們着, …[兒] …, 上次是那麼着[兒] 也該看是那們的風, …[庸] 上次是那麼着[兒]</p>
<p>怎麼滅自己的志氣[曲]</p>	<p>婦人便問是怎麼緣故[金] 就瞧瞧春花兒怎麼模樣[々]</p>	<p>到底是怎麼個緣故呢[紅]</p>	
<p>…, 你着我怎麼樣招[曲] (cf. 你敢怎麼我[々])</p>	<p>←</p>	<p>…, 他敢怎麼着我[紅] 你到底怎麼了[々]</p>	
<p>一面報與…一面~[曲] 又有權勢又有…[曲] 吃的也有, 穿的也有[々] …, 帶小人可不是三口[々] 您兩個帶舞帶唱[々]</p>	<p>一面收拾…一面~[醒] 你越叫, 我越打[金]</p>	<p>…連車連東西一併送來[紅] …帶腮連耳的通紅了[々] 然後連皮帶骨, …[々]</p>	<p>你越防他, 他越…[兒]</p>
<p>不但…也…[曲]</p>		<p>不但不爲新奇而且…[紅] 不但不應, 他還…[々] 不但…就是…也[々] 不但…就連…也[々] 不但…連…也[々]</p>	<p>既不空落…, 他得…[兒]</p>
<p>尚且支持…[曲] 休道是…, 便[々] 莫說…, 二十…[々]</p>	<p>況且他妻莫愛, …[醒]</p>	<p>不獨菱花香, 就連…[紅] 不單我得靠, 連…[紅]</p>	

	魏晉以前	南北朝	唐代	宋代
而且(319) 並且(々) 別說(320) 慢說(々) 選択 或A或B(320) 還(是)…,(321) …,還(是)(322) 還是A,還是B(々) 不是A,就是B(々) 或是A或是B(21) 或者A或者B(々) 有時A有時B(々) 否則(322) 要不然(々)	或百步…,或…[孟]		古人還扶入門,…[祖] …,還別有眷屬不?[々]	…還只是漠然無爲[朱]
承接 於是(324) 然後(々) 至於,至如(々) 譬如(々) 就(323) 嗣後(々)=次後 比如(324) 這纔(々) 那麼(々)江南語? 比方(々) 怪不得(325) 爲的是(々)	文語の借用 々 至於味,…[孟] 古代語から			
反転 然而(325) 其實(327) 但是(325) 只是(326) 不料(328) 不過(327) 不想(328) 可是(326)	然而卒相禽者…[史] 其實皆爲財用耳[々]	但安隗素行高,…[後]	但是恩愛非前後[敦] 只是堂前欠一人[詩] 不料中秋最明夜[々]	…,但是墨較淡[朱] (門人不過只聽得[朱])
主從句 I 時間 及至(329) 等(328) 到達(々) 直到(々)	及至南越反,…[史]			
比較 與其A不如B 寧可,寧肯(329)	與其…,不如…[莊]		…寧可玉碎,不能…[北]	

元 代	明 代	清 代 前 期	清 代 後 期
<p>還是借的是,不借的是[曲] …,還是我絕戶那[◇]</p> <p>…,不是打便是罵[曲] 或是典或是賣, …[◇]</p> <p>…,他就睜着眼道…[曲] …,次後降唐去了[◇]</p> <p>比如你見我時節, …[◇]</p> <p><u>怪不得自古以來[曲]</u></p> <p>…,其實沒有甚麼銀子[曲]</p>	<p><u>還是…還是…[平]</u></p>	<p>他真真是…,而且又小[紅] …,并且老太太常說起[◇] 別說他是個…便是…[◇]</p> <p>還是賣弄…還是認真…[紅] 不是…就是…[◇] 或是姨媽那裏說…[◇] …,或者買紙筆[◇] 有時寫寫字,有時…[◇] 否則不但有污尊兄…[◇] 要不然,老太太叫…[◇] 要不是,就…[◇] 要不,瞧瞧林妹妹…[◇] 不麼,這尊子忙的…[◇]</p> <p>次後挨不住只要睡[紅] 嗣後朋友們還怎麼…[初] 比如那扇子,原是搨的[紅] 紫鵲這纔明白過來…[◇] 那麼着,爲甚麼…[◇] 林姑娘比方得有理[◇]動 怪不得雲丫頭說你好[◇] …,也爲的是光宗耀祖[◇]</p> <p>不過拿來預備着[紅] 不想隔了十幾年…[◇]</p> <p>等打完了結子, …[紅] 等到晚上園門…[◇]</p> <p>今兒寧可不見太太…[紅]</p>	<p>慢說三千金,就是…[兒]</p> <p>…,還是你也看見了…[兒]</p> <p>…,他可不出來[兒]</p> <p>直到我這孩子到了…[兒]</p> <p>(“寧肯”は近時)</p>

	魏 晉 以 前	南 北 朝	唐 代	宋 代
主從句II				
因果				
是以(333)	是以君子惡居…[論]	是以賤民顛倒…[世]		
因此(〃)	佗因此以兵威邊[史]			
因而(〃)	因而毀之…[〃]	因爾奉法,…[宣]		
因為(330)			因為衣襟冒挂…[集]	
所以(331)			所以尹婕好,…[詩]	
讓步				
雖則(334)	雖則童稚,…[漢]			
雖然(〃)			雖然經濟日,…[詩]	
雖說(〃)				
儘管(〃)				
推論				
既然(334)			既然如此有佳名,…[變]	
既是(〃)			既是巡營,有…[〃]	
假定				
假使(335)	假使臣得行於…[史]			
若是(336)		若是諸部所說…[玄]	若是無指的…[魏]	
假如(335)			假如賢者至,…[書]	
若要(337)			若要欲得眼親逢[敦]	
倘或(〃)			倘或自効,…[李]	
倘然(〃)			儻然重結社,…[詩]	
如果(336)				如果能曉得此理,…[朱]
要(〃)				
要是(〃)				
縱予				
即使(338)	即使其兩目[略]			
就(339)		就有所疑,…[後]		
就使(〃)		就使當今…[〃]		
縱然(338)	(縱我不住[毛])		縱然一夜風吹去[詩]	便總有千種風情[詞]
縱使(〃)			縱使晴明無雨色[〃]	
就令(339)			就令亡還,…[晉]	
便(340)			…,便死也為榮[詞]	
便是(〃)			便是有船發,…[詩]	
就是(339)				
哪怕(340)				
就便(〃)				
限定				
除非(341)			除非寒食節,…[詩]	
除是(342)				…,除是飛來[宋]
只要(340)			(只要明是非,…[〃])	
只有(341)				
不限定				
不論(343)	(不論曲直,…[史])			故不論甚物事皆透過[朱]
不問(〃)				
不拘(〃)				
不管(〃)				
任憑(344)			(任是無情也動人[詩])	
隨(〃)				
憑(343)				

元 代	明 代	清 代 前 期	清 代 後 期
		<p>中間雖說不是玉, …[紅]</p> <p>你要看了, 連飯也…[庚石] 我要是假心, 立刻死在…[々]</p>	<p>(極めて新しい)</p>
<p>就是饅頭燒餅也買…[曲]</p>	<p>他就是有十萬兩銀子, …[金] 那怕負心強人陰寒死了, …[々]</p>	<p>就是上司准了, 也是…[紅] 那怕毒死了, 也要…[々]</p>	<p>就便有些差錯, …[兒]</p>
<p>只要借得秦兵呵, …[曲]</p>		<p>(惟有襲人看他…[紅])</p>	<p>(近時惟有→只有)</p>
<p>不論多少, 賚發些…[曲] 不問那裏趕將去[々] 不拘甚麼飲食, 我也…[々] 不管那裏, 我救兄弟…[々] 任憑你惡叉白賴…[々] 隨他念殺天書也不靈[々] (憑你將的去[々])</p>		<p>憑誰來說親, 橫豎不中用[紅]</p>	<p>任憑怎麼使勁兒, …[三]</p>

	魏晉以前	南北朝	唐代	宋代
無論(342) 助詞 連語助詞 等類 等(345) A 不定數(複數) (1) 1 個的語(346) (2) 2 個以上(々) B 同類 (1) 1 個的語(々) (2) 2 個以上(々) C 列舉(々) 們(北方)瀆, 瞞, 滿 (南方)門(347) A 不定數(348) (1) 1 個的語 (2) 2 個以上 B 同類(348) (1) 1 個的語 (2) 2 個以上 C 列舉(348) 甚麼的(々) 哪噉兒的(349) 伍的(々) 類似 一般(350) 也似(349) 一樣(350) 似的(々) 接續 的 a) 副詞的(351) ABB型 AA型 AA兒 b) 形容詞的 c) 被修飾語ナシ d) 動詞後(356) e) 句末(357) f) 動詞後(々) g) + 補語(358) 假定 的時候(358) 的話(々) 句末助詞 甲類 嗎(360)	公等遇雨[史] ナシ …滋不說魏其等[史] 與哆、始成等計[々] …郭昌、衛廣等…[々] …,亦思寡人不[史]	使君如馨地, …[世] 有先天地生者物[莊] 欲問…無它否[後]	(無論去與住, …[々]) 兒郎偉, 重重視願…[司] 雖是生離死一般[詩] =“同樣, 一種” 數は多いが複合語 …, 有人嗔迫迫地[祖] 大業底人…[祖] 背後底是什麼[々] 聞客病時慙體健[詩] 秦川得及此間無[詩] …, 腸斷知磨[雲] 牽翁及母怕你摩[悉]	畜生慙悄地[劉] 使副門此者緣何…[三] 每常令兒子門…[朱] …內臣宮嬪門皆…[程] …如李泰伯門議論…[朱] …從東坡子由門…[々] 如人看水一般[朱] 花枝也似渾家[清] 只昏昏地去又不得[朱] 番狗, 你識爺麼[三]

元 代	明 代	清 代 前 期	清 代 後 期
<p>起初時性命也似愛他[曲] 如一箇模兒脫的一樣[◇]</p> <p>官裏緊緊的相留[元] 綁得緊緊兒的[曲]</p> <p>你害的甚麼病[曲]</p>	<p>“們”と表記</p> <p>…,指頭兒似的,…[金]</p> <p>…,也等慢慢兒的來[金]</p> <p>…,趁幾文茶錢的[二]</p>	<p>太太姑娘們是見[紅]</p> <p>(…鬼啊甚麼作起崇來了[初])</p> <p>若發了病的時候兒,…[紅]</p> <p>這是爆竹嗎[紅]</p>	<p>無論你有多大的學問,…[兒]</p> <p>…花兒什麼的很巧[庸] (…,皮鞋唧噥兒的[老]) (…他賣的東西唔的[陳])</p> <p>(極めて新しい)</p> <p>(極めて新しい(?))</p> <p>(若是跌倒的話,…[老])</p>

元 代	明 代	清 代 前 期	清 代 後 期
<p>…,他是罵你來麼[曲]</p> <p>婆婆,俺那孩兒的呢[曲]</p> <p>親隨你若吃酒呢[◇] 怕做甚麼呢[◇]</p> <p>你與我些兒吃波[曲] …,只該悄悄的睡罷了,…[◇]</p> <p>天阿![曲]哥阿![曲]</p> <p>哥哥也[曲] 兀的不害殺我也[◇] 認他做夫人可不好也[◇] 着實打呀[◇]</p> <p>我道你是好人那[曲]</p> <p>還有一個哩[曲]</p> <p>…,要打我哩[曲]</p> <p>哦…,就是那株樹了[曲] 母親許了親事也[◇]</p> <p>…仍舊與我覓錢纔好[曲] …選箇好日期纔是[◇]</p>	<p>等我放下這月琴着[金]</p> <p>就屈殺了奴罷了[金]</p> <p>…,打哩亂哩,…[金]</p> <p>又教你…忒辛苦了[金] 你又吃了早酒了[◇]</p> <p>在院子裡坐着來[金]</p>	<p>我就知道麼[紅] 他有情麼,說你兩句[◇]</p> <p>在別人呢,一句是…[紅]</p> <p>…,要弄乾淨着[紅]</p> <p>別是…捨不得回來了罷[紅] …:姑娘喝碗茶罷[◇]</p> <p>今年不過十八九歲罷了[紅] …捏我的錯兒罷咧[◇]</p> <p>…,自然給你了結啊[紅] 你要死啊[◇] 論那個人兒啊,…[◇]</p> <p>…,也犯不着生氣呀[紅] 他這會子就去呀,…[◇] 大清早起,死呀活的,…[◇] …挨窩心脚啊[◇]</p> <p>…僭們家沒這個人哪[紅] 什麼扎花兒咧,…[◇]</p> <p>我喝呢[紅]</p> <p>有我呢[◇]</p> <p>你不睡了麼[紅]</p> <p>那裏還有吃飯的工夫咧[紅] …可就成了精咧[◇]</p> <p>你在那裏來着[紅]</p>	<p>把…完了着[兒]</p> <p>放却不好就放罷[兒] 要說不願意罷,…[◇] 你要作甚麼罷[◇] 那麼着你老說啞[◇]</p> <p>米呀,茶葉呀,…[兒] 你怎麼這麼俗啊[兒] 知道哇[◇]</p> <p>…刀山咧,劍樹咧…[兒]</p> <p>…也該去拜拜年咯[正] 好說囉[咀] 請坐喇[◇] 但只來勒,…[清] 走着逛拉[兒] 你道如何啦阿[◇] …怎麼服侍我來着呢[◇]</p>

	魏 晉 以 前	南 北 朝	唐 代	宋 代
制限 就是(了)(々) 就完了(々) 就有了(393) 就結了(々)				
疑問 没有(々) 不是(394) 不(々)	“嗎”参照			
補語 形容補語(396) 期間補語(397)	無…膚不養也[孟] 教民十年[論]		鬢髮沒情梳[詩]	
回数補語(398) 樣態補語(399) a) V個+形 b) V個+否,動 c) V個+成語 d) V得個+々		試作兩三回[樂]		
結果補語(400) A) V得+形 +副,形 +賓,形 +賓,副 B) V得+動連 C) V得+動連		感得…不肯入欄[冥]	(…住得恰好[義]) 暖得曲身成直身[詩]	…做得不好也由你[朱] …聖賢說得甚分明[々] 康節說得法密[々] 說得…亦好[々]
程度補語(403) A) -得 些(403) 一點兒(々) 點兒(々) B) +得 了不得(々) 要不得(404) 不得了(々) 利害(々) 要命(々)			…,出去早些歸舍[變]	日遲些便欠了一度[朱]
疑問句 特指疑問(406) 選折疑問(々) A) +助詞 B) - 々 是非疑問(406) 反復疑問(408) A) 吃不吃 B) 吃飯不吃飯 D) 吃不吃飯 C) 吃飯不吃	吾誰欺[論] 求之與?抑與之與?[論]	…,福多苦多[幽]	大家嗔怨誰也[獨]	
		借問行人歸不歸[詩]	相喚聞不聞[詩] 是心不是心[敦] 先代有沒家門[々]	

元 代	明 代	清 代 前 期	清 代 後 期
<p>…,哈喇了就是[曲]</p> <p>(那…人去了不會[曲])</p> <p>…一年不來,我等一年[曲] 我打了一日雙陸[◇] 整整吃了一日的酒[◇]</p> <p>…,覷箇真假,審箇明白[曲] …,嘮嘮叨叨的說箇不了[◇]</p> <p>…推了箇脚梢天[曲]</p> <p>惟您兄弟是個疎慢些的[曲]</p> <p>你是謊那,可是真箇[曲]</p> <p>這箇是您親姪兒不是[曲]</p>	<p>…,交與我就是了[金]</p> <p>你爹來了沒有[金]</p> <p>…,兩個撞了個滿懷[金] …看了個不亦樂乎[◇] 哭一個不住[古] 睡個日高三丈[◇] …打得箇片瓦不留[◇]</p> <p>叫的桂姨那甜[金]</p> <p>…,喜歡的了不得[金] 兩口子喜懼的要不得[◇]</p> <p>有災沒有[金]</p>	<p>…送到我家就完了[紅] …多吃兩杯就有了[紅]</p> <p>在那屋裏不是[紅]</p> <p>小人告了一年的狀[紅]</p> <p>…,尤其綠得可愛[儒]</p> <p>這個多一點,那個少一點[紅]</p> <p>…呀,還是…呢[紅] 存什麼事嗎[紅]</p>	<p>…,我幹我的去就結了[兒]</p> <p>…要緊點兒的事[兒]</p> <p>上限不明 ◇ ◇</p> <p>吃飯哪,還等人啊[兒] 姐姐還吃點甚麼不吃[兒]</p>

おわりに

小論「『中国語歴史文法』解体——断代史改編への試み——」は本篇を以って完結する。

もとより『歴史文法』は大部な書物であるから、全体をこうした一覧表で示そうとすること自体無理がある。例えば『歴史文法』で挙げられた例文一つとっても、小論で挙げたのはその一部にすぎず、多くは省略せざるを得なかった。その点は諒とされたい。

しかし、こうして一覧表にすれば、あの大部な『歴史文法』の全体の構成と、中国語の変遷が一目でわかるという観点から見れば、小論はそれなりの意味があると思う。ただ、これはあくまで便法にすぎない。言うまでもないことであるが、歴史的研究にあたっては必ず『歴史文法』から出発していただきたい。

小論は本篇を以って完結はしたが、この作業が「完了」したわけではない。問題はむしろこれからである。小論は、前々稿の「はじめに」でも述べた通り、「一旦『歴史文法』を解体し、通史という観点からもう一度再編する必要が」あるというところから出発した。従って、この作業は「中国語の断代史を記述するための下準備」にしかすぎない。